

## Johannes der Täufer

<sup>1</sup>In fünfzehnten Jahr der Regierung des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus Statthalter in Judäa war und Herodes Vierfürst in Galiläa und sein Bruder Philippus Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias Vierfürst in Abilene,<sup>2</sup> als Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah das Wort Gottes zu Johannes, dem Sohn des Zacharias, in der Wüste.<sup>3</sup> Und er kam in die ganze Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden,<sup>4</sup> wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesajas, des Propheten: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN und macht seine Steige richtig!<sup>5</sup> Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll ebener Weg werden.<sup>6</sup> Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen."

<sup>7</sup>Da sprach er zu dem Volk, das hinausging, um sich von ihm taufen zu lassen: Ihr Otterngezücht, wer hat denn euch gezeigt, dass ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?<sup>8</sup> Seht zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße und nehmt euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.<sup>9</sup> Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.<sup>10</sup> Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir dann tun?<sup>11</sup> Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wer zwei

## يوحنا المعمدان

<sup>1</sup>وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ مِنْ سُلْطَنَةِ طَيْبَارِيُوسَ قَيْصَرَ، إِذْ كَانَ بِيلاطُسُ النُّطْبِيُّ وَالْيَا عَلَيَّ الْيَهُودِيَّةَ، وَهِيَرُودُسُ رَيْسَ رُبعِ عَلَيَّ الْجَلِيلِ، وَفِيلَيْسُسُ أَخُوهُ رَيْسَ رُبعِ عَلَيَّ إِبْطُورِيَّةَ وَكُورَةَ تَرَاخُونِيَسَ، وَلَيْسَايُوسُ رَيْسَ رُبعِ عَلَيَّ الْأَيْلِيَّةِ،<sup>2</sup> فِي أَيَّامِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ حَنَّا وَقَيْبَاكَ كَاتَكَ كَلِمَةُ اللَّهِ عَلَيَّ يُوْحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّا فِي الْبَرِّيَّةِ.<sup>3</sup> فَجَاءَ إِلَى جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأُرْدُنِّ يَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِمَعْفَرَةِ الْخَطِيئَاتِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي سِيفْرِ أَقْوَالِ إِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً."<sup>5</sup> كُلُّ وَاِدٍ يَمْتَلِئُ وَكُلُّ حَبَلٍ وَأَكْمَةٍ يَنْخَفِضُ وَتَصِيرُ الْمُعْوَجَّاتُ مُسْتَقِيمَةً وَالسَّعَابُ طُرُقًا سَهْلَةً،<sup>6</sup> وَيُبْصِرُ كُلُّ بَشَرٍ خَلَاصَ اللَّهِ."

<sup>7</sup>وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ حَزَرُوا لِيَعْتَمِدُوا مِنْهُ: يَا أَوْلَادَ الْأَعْيَابِ، مَنْ أَرَأَيْتُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْعَصَبِ الْآتِي؟ فَاصْنَعُوا أَعْمَارًا تَلِيقًا بِالتَّوْبَةِ، وَلَا تَبْتَدِئُوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا، لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْجِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمِ.<sup>9</sup> وَالْآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْقَاسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.<sup>10</sup> وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: فَمَاذَا تَفْعَلُ؟<sup>11</sup> فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: مَنْ لَهُ تَوْبَانٍ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيُعْطِ هَكَذَا.<sup>12</sup> وَجَاءَ عَشَارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا تَفْعَلُ؟<sup>13</sup> فَقَالَ لَهُمْ: لَا تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ.<sup>14</sup> وَسَأَلَهُ جُنْدِيُونَ أَيْضًا قَائِلِينَ: وَمَاذَا تَفْعَلُ بَحْنُ؟ فَقَالَ لَهُمْ: لَا تَطْلُمُوا أَحَدًا وَلَا تَشُوا بِأَحَدٍ وَانْكُفُوا بَعْلَانِكُمْ.

<sup>15</sup>وَإِذْ كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ وَالْجَمِيعُ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنِ يُوْحَنَّا لَعَلَّهُ الْمَسِيحُ،<sup>16</sup> أَجَابَ يُوْحَنَّا الْجَمِيعَ قَائِلًا: أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ وَلَكِنْ يَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَيْسَتْ أَهْلًا أَنْ أُحِلَّ سُبُورَ جَدَائِهِ، هُوَ سَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَتَارِ،<sup>17</sup> الَّذِي رَفُسُهُ فِي يَدِهِ وَسَيَنْفِي بَدْرَهُ وَيَجْمَعُ الْقَمْحَ إِلَى مَخْرَبِهِ، وَأَمَّا النَّبْتُ فَيُحْرِقُهُ بِتَارٍ لَا تُطْفَأُ.<sup>18</sup> وَبِأَشْيَاءٍ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانَ يَعْطِ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ.<sup>19</sup> أَمَّا هِيَرُودُسُ، رَيْسَ الرُّبْعِ، فَإِذْ تَوَجَّحَ مِنْهُ لِيَسْتَبِ هِيَرُودِيَّا، أَمْرَةً فِيلَيْسُسَ أَخِيهِ، وَلِسَبَبِ جَمِيعِ السُّرُورِ الَّتِي كَانَ هِيَرُودُسُ يَفْعَلُهَا،<sup>20</sup> رَادًا هَذَا أَيْضًا عَلَيَّ الْجَمِيعِ أَنَّهُ حَبَسَ يُوْحَنَّا فِي

السُّجْنِ.

**معمودية يسوع**

<sup>21</sup> وَلَمَّا اعْتَمَدَ جَمِيعُ السَّعْبِ اعْتَمَدَ يَسُوعُ أَيْضًا، وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ <sup>22</sup> وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ بِهَيْئَةٍ جَسْمِيَّةٍ مِثْلَ حَمَامَةٍ، وَكَانَ صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا: أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ، بِكَ سُرِرْتُ.

**نسب يسوع**

<sup>23</sup> وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ تَحُوُّ ثَلَاثِينَ سَنَةً وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يَطْرُقُ ابْنُ يُوْسُفَ، ابْنُ هَالِي <sup>24</sup> ابْنِ مَنَّاتَ ابْنِ لَآوِي ابْنِ مَلِكِي ابْنِ يَبَّا ابْنِ يُوْسُفَ ابْنِ مَنَّانِيَا ابْنِ عَامُوصَ ابْنِ تَاخُومَ ابْنِ حَسَلِي ابْنِ تَجَّايَ ابْنِ مَاتَ ابْنِ مَنَّانِيَا ابْنِ سَمْعِي ابْنِ يُوْسُفَ ابْنِ يَهُودَا ابْنِ يُوْحَنَّا ابْنِ رِيْسَا ابْنِ زَرْبَابَلْ ابْنِ سَالْتِيْبَلْ ابْنِ نِيرِي <sup>28</sup> ابْنِ مَلِكِي ابْنِ آدِّي ابْنِ قُصَمَ ابْنِ الْمُودَامَ ابْنِ عَيْرِ ابْنِ يُوْسِي ابْنِ الْيَعَارَزَ ابْنِ يُوْرِيْمَ ابْنِ مَنَّاتَ ابْنِ لَآوِي ابْنِ سَمْعُوْنَ ابْنِ يَهُودَا ابْنِ يُوْسُفَ ابْنِ يُوْنَانَ ابْنِ الْيَاقِيْمِ ابْنِ مَلِيَا ابْنِ مِيْتَانَ ابْنِ مَنَّانَا ابْنِ تَاتَانَ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ يَسَّى ابْنِ عُوَيْدَ ابْنِ بُوْعَرَ ابْنِ سَلْمُوْنَ ابْنِ تَحْشُوْنَ ابْنِ عَمِّيْنَاَدَابَ ابْنِ أَرَامَ ابْنِ حَصْرُوْنَ ابْنِ قَارَصَ ابْنِ يَهُودَا ابْنِ بَعْقُوبَ ابْنِ إِسْحَاقَ ابْنِ إِبْرَاهِيْمَ ابْنِ تَارَحَ ابْنِ تَاخُورَ ابْنِ سَرْوَجَ ابْنِ رَعُوْ ابْنِ قَالَجَ ابْنِ عَابِرَ ابْنِ سَالِحَ ابْنِ قِيْبَانَ ابْنِ أَرْفَكَشَادَ ابْنِ سَامَ ابْنِ نُوحَ ابْنِ لَامَكَ <sup>37</sup> ابْنِ مَثُوشَالِحَ ابْنِ أَخْنُوخَ ابْنِ يَارَدَ ابْنِ مَهْلَلِيْلَ ابْنِ قِيْبَانَ <sup>38</sup> ابْنِ نُوشَ ابْنِ شِيثَ ابْنِ آدَمَ، ابْنِ اللّٰهِ.

Hemden hat, der gebe dem, der keines hat; und wer Speise hat, der tue ebenso.<sup>12</sup> Es kamen auch die Zöllner, um sich taufen zu lassen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen wir tun?<sup>13</sup> Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, als euch vorgeschrieben ist.<sup>14</sup> Da fragten ihn auch die Soldaten und sprachen: Und was sollen wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemandem Gewalt oder Unrecht und lasst euch genügen an eurem Sold.

<sup>15</sup> Als aber das Volk voll Erwartung war und alle in ihren Herzen von Johannes dachten, ob er vielleicht der Christus wäre,<sup>16</sup> antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dessen ich nicht wert bin, dass ich die Riemen seiner Schuhe löse; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.<sup>17</sup> In seiner Hand ist die Worfchaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheune sammeln, und die Spreu wird er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen.<sup>18</sup> Und mit vielem anderen mehr ermahnte er das Volk und verkündigte ihnen das Heil.<sup>19</sup> Herodes aber, der Vierfürst, der von ihm gestraft wurde wegen der Herodias, der Frau seines Bruders, und wegen all des Bösen, das Herodes tat,<sup>20</sup> setzte zu allem noch dies hinzu, dass er Johannes ins Gefängnis warf.

**Die Taufe Jesu**

<sup>21</sup> Und es begab sich, als sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft worden war und betete, dass sich der Himmel auftat<sup>22</sup> und der Heilige Geist in leiblicher

Gestalt herniederfuhr auf ihn wie eine Taube und eine Stimme aus dem Himmel kam, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

**Der Stammbaum Jesu**

<sup>23</sup>Und Jesus war, als er anfang, ungefähr dreißig Jahre alt, und wurde gehalten für einen Sohn Josephs, der war ein Sohn Elis,<sup>24</sup> der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Jannais, der war ein Sohn Josephs,<sup>25</sup> der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nangais,<sup>26</sup> der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Judas,<sup>27</sup> der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels, der war ein Sohn Sealthiels, der war ein Sohn Neris,<sup>28</sup> der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Hers,<sup>29</sup> der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,<sup>30</sup> der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,<sup>31</sup> der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,<sup>32</sup> der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,<sup>33</sup> der war ein Sohn

## Luke 3

Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Judas,<sup>34</sup> der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharahs, der war ein Sohn Nahors,<sup>35</sup> der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salahs,<sup>36</sup> der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachschads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,<sup>37</sup> der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der war ein Sohn Kenans,<sup>38</sup> der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.